"Angenehmes Wiederau" BWV 30.1 (30a)

|  |  |
| --- | --- |
| Drama per Musica.Schicksal, Glück, Zeit und der Elster-Fluss | Musical dramaFate, Fortune, Time, and the River Elster |
| 1. (Zeit, Glück, Elster, Schicksal)Angenehmes Wiederau,Freue dich in deinen Auen! Das Gedeihen legt itzund Einen neuen festen Grund, Wie ein Eden dich zu bauen. | 1. (Time, Fortune, the River Elster, Fate)Pleasant [manor of] Wiederau,Rejoice over your meadows. Flourishing now lays  Its new secure foundation, To tend you [Wiederau] as an Eden. |
| 2. (Schicksal)So ziehen wirIn diesem Hause hierMit Freuden ein;Nichts soll uns hier von dannen reissen.Du bleibst zwar, schönes Wiederau,Der Anmut Sitz, des Segens Au;Allein(Zeit, Glück, Elster, Schicksal)Dein Name soll geändert sein,Du sollst nun Hennicks-Ruhe heissen!(Schicksal)Nimm dieses Haupt, dem du nun untertan,Frohlockend also an: | 2. (Fate)Thus we gather hereIn this house,With joy;Nothing shall tear [those of] us here away from there.You remain, indeed, lovely Wiederau,Charm’s seat, blessing’s meadow.But(Time, Fortune, the River Elster, Fate)Your name shall be changed;You shall now be called “Hennicke’s Tranquility.”(Fate)This master [Hennicke], to whom you are now subject,Thus accept exultantly: |
| 3. (Schicksal)Willkommen im Heil, willkommen in Freuden,Wir segnen die Ankunft, wir segnen das Haus. Sei stets wie unsre Auen munter, Dir breiten sich die Herzen unter, Die Allmacht aber Flügel aus. | 3. (Fate)Be welcome in prosperity, be welcome in joy;[Hennicke,] we bless your arrival, we bless your house. Be ever hale like our meadows; [Our] hearts submit themselves to you, But [God’s] omnipotence spreads [its] wings over you. |
| 4. (Glück)Da heute dir, gepriesner Hennicke,Dein Wiedrau sich verpflicht,So schwör auch ich,Dir unveränderlichGetreu und hold zu sein.Ich wanke nicht, ich weiche nicht,An deine Seite mich zu binden.Du sollst mich allenthalben finden. | 4. (Fortune)Because today, vaunted Hennicke,Your Wiederau pledges itself to you,So I [Fortune], too, swearTo be unvaryinglyFaithful and kind to you.I do not waver, I do not yieldIn binding myself to your side.You shall find me everywhere. |
| 5. (Glück)Was die Seele kann ergötzen,Was vergnügt und hoch zu schätzen,Soll dir lehn und erblich sein. Meine Fülle soll nichts sparen Und dir reichlich offenbaren, Dass mein ganzer Vorrat dein. | 5. (Fortune)That which the soul can enjoy,That which pleases and is to be highly cherished,Shall be manorial and hereditary to you. My abundance shall spare nothing And shall richly reveal to you That my whole store [of fortune is] yours. |
| 6. (Schicksal)Und wie ich jederzeit bedachtMit aller Sorg und Macht,Weil du es wert bist, dich zu schützenUnd wider alles dich zu unterstützen,So hör ich auch nicht ferner auf,Vor dich zu wachenUnd deines Ruhmes EhrenlaufErweiterter und blühender zu machen. | 6. (Fate)And just as I have ever been mindful,With all care and might, To protect you, because you are worthy of it,And to support you against all things,So I will also henceforth not ceaseTo watch over you,And to make your renown’s path of honorMore extended and more thriving. |
| 7. (Schicksal)Ich will dich haltenUnd mit dir walten,Wie man ein Auge zärtlich hält. Ich habe dein Erhöhen, Dein Heil und Wohlergehen Auf Marmorsäulen aufgestellt. | 7. (Fate)I will sustain youAnd will preside [over Wiederau] with you,Just as one fondly keeps an eye out. I have raised your elevation, Your prosperity and welfare, On marble columns. |
| 8. (Zeit)Und obwohl sonst der UnbestandMit mir verschwistert und verwandt,So sei hiermit doch zugesagt:So oft die Morgenröte tagt,So lang ein Tag den andern folgen lässt,So lange will ich steif und fest,Mein Hennicke, dein WohlAuf meine Flügel ferner bauen.Dich soll die Ewigkeit zuletzt,Wenn sie mir selbst die Schranken setzt,Nach mir noch übrig schauen. | 8. (Time)And though otherwise inconstancy [is]Sibling and kindred to me,Let it hereby nonetheless be agreed:As often as the daybreak dawns,As long as one day is followed by the next,This long do I wish absolutely,My Hennicke, [for] your wellbeingTo rest henceforth on my wings [“of time”].In the end, eternity shall—When it sets its limits even on me—Continue after me to watch [over you]. |
| 9. (Zeit)Eilt, ihr Stunden, wie ihr wollt,Rottet aus und stosst zurücke! Aber merket dies allein, Dass ihr diesen Schmuck und Schein, Dass ihr Hennicks Ruhm und Glücke Allezeit verschonen sollt! | 9. (Time)Hasten, you hours, as you wish;Wipe out and knock [things] back. But just take note of this: That this finery and luster, That Hennicke’s renown and fortune, You shall always spare. |
| 10. (Elster)So recht! ihr seid mir werte Gäste.Ich räum euch Au und Ufer ein.Hier bauet eure HüttenUnd eure Wohnung feste;Hier wollt, hier sollet ihr beständig sein!Vergesset keinen Fleiss,All eure Gaben haufenweisAuf diese Fluren auszuschütten! | 10. (The River Elster)Right so! You [Wiederau] are my esteemed guests.I cede meadow and riverbank to you.Here build your dwellingsAnd your abode securely;Here you would—here you shall—be long-enduring.Forget no effortIn pouring out all your gifts heapinglyUpon these fields. |
| 11. (Elster)So, wie ich die Tropfen zolle,Dass mein Wiedrau grünen solle,So fügt auch euern Segen bei!Pfleget sorgsam Frucht und Samen,Zeiget, dass euch Hennicks NamenEin ganz besonders Kleinod sei! | 11. (The River Elster)Just as I vouchsafe drops [of water],That my Wiederau may grow verdant,So [I command you to] add also your blessings:Carefully cultivate fruit and seeds;Show that to you Hennicke’s nameIs a very special gem. |
| 12. (Zeit)Drum, angenehmes Wiederau,Soll dich kein Blitz, kein Feuerstrahl,Kein ungesunder Tau,Kein Misswachs, kein Verderben schrecken!(Schicksal)Dein Haupt, den teuren Hennicke,Will ich mit Ruhm und Wonne decken.(Glück)Dem wertesten GemahlWill ich kein Heil und keinen Wunsch versagen,(Zeit, Glück, Elster, Schicksal)Und beider Lust,Den einigen und liebsten Stamm, August,Will ich auf meinem Schosse tragen. | 12. (Time)Thus, pleasant Wiederau,No lightning, no thunderbolt,No unhealthy dew,No crop failure, no [crop] spoilage shall alarm you.(Fate)Your master, the precious Hennicke,I will bedeck with renown and gladness.(Fortune)The most esteemed wife [Sophia Elisabeth]Will I deny no prosperity and no wish.(Time, Fortune, the River Elster, Fate)And the delight of both [husband and wife],The only and most beloved scion, [their son] August,I will bear upon my bosom. |
| 13. (Zeit, Glück, Elster, Schicksal)Angenehmes Wiederau,Prange nun in deinen Auen! Deines Wachstums Herrlichkeit, Deiner Selbstzufriedenheit Soll die Zeit kein Ende schauen! | 13. (Time, Fortune, the River Elster, Fate)Pleasant Wiederau,Boast now over your meadows. Of the glory of your increase, Of your heart’s content, Time shall see no end. |
| Christian Friedrich Henrici (Picander) | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV30.1](http://www.bachcantatatexts.org/BWV30.1) for an annotated translation